

MAURICE
L
E
R
I
A
N

〔法〕莫里斯·勒勃朗著

何敬业 侯培培译

三十口 棺材島之謎

Maurice Leblanc
Lupin
L'île aux trente
Cercueils
上海文化出版社

莫里斯·勒勃朗
幽默偵探小說系列
世界暢銷書
金庫

On doit aussi à Maurice Leblanc deux romans de science - fiction: Les trois yeux (1919) où un savant parvient à capter des images envoyées de Vénus, et Le formidable événement (1920) qui décrit les conséquences d'un tremblement de terre ayant rattaché l'Angleterre au Continent.



世界畅销书金库



勒勃朗

小说系列

上海文化出版社

二二

棺材岛之谜

〔法〕莫里斯·勒勃朗著

何敬业 钱培鑫译

责任编辑：项纯丹

封面设计：官 超

三十口棺材岛之谜

〔法〕莫里斯·勒勃朗 著
何敬业 钱培鑫 译

上海文化出版社出版、发行

上海绍兴路 74 号

上海商务印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.375 插页 2 字数 120,000

1996 年 12 月第 1 版 1998 年 1 月第 4 次印刷

印数 40,001—44,000 册

ISBN 7-80511-886-8/I·204 定价：7.80 元

如有质量问题，请与厂质量科联系。T：56628900×13

前 言

如同英国人都知道福尔摩斯一样，所有的法国人都知道亚森·鲁宾。他那足智多谋、沉着冷静、倜傥不羁、乐于冒险、愚弄权贵、扶助弱小的形象和行爲，曾使几代读者为之倾倒。勒勃朗也因此成为法国当代最著名的大众文学作家。

莫里斯·勒勃朗于1864年生于法国鲁昂市一个造船厂主家庭。幼时曾险遭不测。当他只有四岁时，家里房屋失火。他福大命大，刚被救出，房屋就倒塌了。

勒勃朗后来从事写作，主要得益于福楼拜和莫泊桑两位文学大师的教导。福楼拜是他的舅父，通过他，勒勃朗结识了许多作家：埃德蒙·德·龚古尔、左拉、莫泊桑和米尔博，还有他自己的姐夫，诗人马戴林克。在他们的鼓励下，年轻的勒勃朗决定离开鲁昂的工厂，到巴黎姐姐处安身，一边学习法律，一边尝试写作，终于成了《吉尔·布拉》和《费加罗报》等报刊的专栏记者，并发表了《一个妇女》、《死亡的作品》、《阿梅尔和克洛德》等小说。名家们对他的作品颇为赞赏。莱翁·勃劳

伊说“他有莫泊桑的风格”，而于勒·列那则说“他继承了福楼拜的家风”。

勒勃朗的首次成功实在出自一个偶然的機會。1907年，大出版商比埃尔·拉斐德策划推出一本名为《我通晓一切》的杂志，约他撰稿。要求他每月写一篇短篇侦探小说，主人公应是法国式的福尔摩斯。于是，《亚森·鲁宾》问世了。

亚森·鲁宾一面世，就受到广大读者的欢迎。《我通晓一切》杂志销路见好。勒勃朗不但每月准时交出一篇，而且于第二年收集成册。此后，作者欲罢不能，几乎全身心地投入亚森·鲁宾故事的创作。到1934年为止，出书近30部，其中著名的有：《侠盗亚森·鲁宾》、《813》、《水晶瓶塞》、《三十口棺材岛之谜》、《八次奇遇》、《金三角》、《巴内特侦探事务所》、《神秘的居所》、《两种微笑的女人》、《神探维克多》等等，堪称卷帙浩繁。故事也被频频地搬上银幕，改编为电影的有八部之多。

批评家们认为亚森·鲁宾和福尔摩斯有很大的不同。福尔摩斯是正统人物，一位私家侦探，处处维护社会秩序。亚森·鲁宾则是个窃贼，站在剥削阶级社会的对立面，劫富济贫，更像侠盗罗宾汉——20世纪法国现代社会的罗宾汉。亚森·鲁宾也当侦探，但他的破案方法和福尔摩斯迥然不同：他靠的不是收集指纹、烟蒂和脚印，而是细致的调查和严密的推理。

人们喜爱亚森·鲁宾这个人物，固然因为他

智慧出众、敢于冒险。他胆大心细、乐观、诙谐。他经常身处险境、绝境，可谓山重水复疑无路，却每次都是逢凶化吉，柳暗花明又一村。人们喜爱他更因为他敢于藐视权贵、惩治丑恶、嘲笑庸才、匡扶正义。他除暴安良，取的不是绿林好汉的做法：路见不平，拔刀相助；而是以绅士的面目出现，专取不义之财。他从来不杀人，也从来不使刀枪。他最厉害的武器是他的智慧。他并不一本正经，而是轻松愉快、玩世不恭，像是贵族中的无政府主义者。对警察他是既捉弄、又帮助。在帮助警察破案的过程中，把追回的赃物——原本就是不义之财——收进自己的腰包。他拿了人家的财宝，人家只得哑巴吃黄连，因为贪污犯家中失窃是不敢报案的。

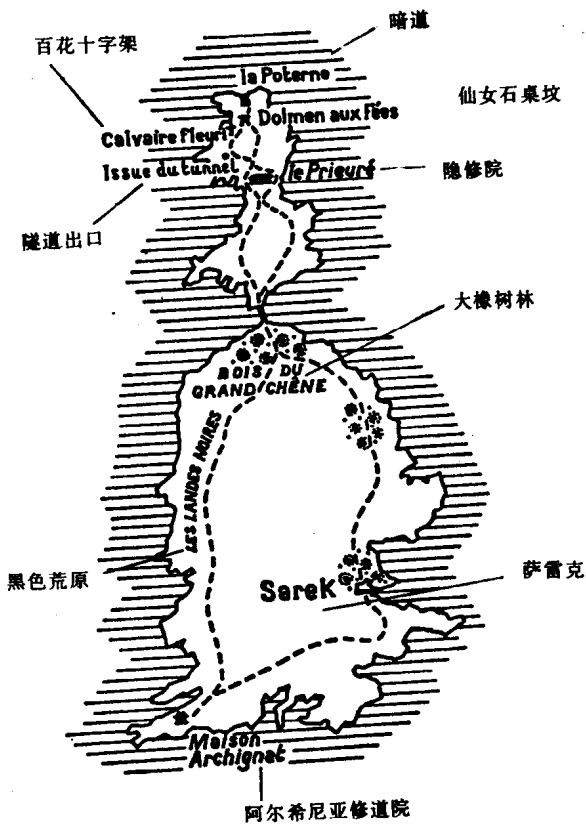
亚森·鲁宾的故事里边不乏年轻姑娘，和他产生爱慕之情。他对这些姑娘真心诚意，但因各种原因最后未成眷属。这样的姑娘，每篇小说中最多只有一个，是作者心目中美丽和善良的化身。所以，众多姑娘，实际上是同一个形象，读者不会谴责他对爱情不专一。

如同福尔摩斯的名气比柯南道尔响一样，亚森·鲁宾的名气也远远地盖过了莫里斯·勒勃朗。继福尔摩斯之后，欧美文坛出现过不少类似模式的侦探，同样，批评家们认为莱斯里·夏特里、琼·布鲁斯、艾勒里·奎因和安托尼·毛顿等形象无不受到亚森·鲁宾直接或间接的启示。

近年来，中国银幕上出现了一个中国式的侠盗，名叫鲁平，专和军阀、鬼子作对。可见亚森·鲁宾对中国公众也有很大的影响。这次我们翻译七部作品，以使公众对法国大众文学、对亚森·鲁宾这个传奇式的人物有更多的了解。

李棣华

1996年盛暑于上海



萨雷克岛(30口棺材岛)全景图

目 录

前 言	李棣华
1. 废弃的棚屋	1
2. 海滨	11
3. 沃尔斯基之子	23
4. 可怜的萨雷克岛人	36
5. “四个钉在十字架上的女人……”	48
6. 义犬“大顺”	65
7. 弗朗索瓦和斯特凡	78
8. 焦虑	90
9. 死屋	104
10. 逃跑	116
11. 上帝的愤怒	128
12. 向戈尔戈塔山峰攀登	140
13. “以利,以利,拉玛,萨巴坦尼”	154
14. 德落伊教老祭司	166
15. 地下祭厅	179
16. 波希米亚国王的棺盖	195
17. “屈从命运的残暴王子……”	207
18. 神石	219

1. 废弃的棚屋

由于第一次世界大战造成巨大的混乱，今日已很少有人还记得好多年前轰动一时的德尔热蒙一案了。

让我们简要回忆一下事情的经过：

1902年6月，受人尊敬的布列塔尼史前巨石建筑学者安托万·德尔热蒙先生与女儿韦洛尼克一起在森林里散步时，遭到了四名歹徒的袭击。他因脸上被棍子猛然敲击而猝然倒地。美丽的韦洛尼克被劫持进一辆汽车。汽车立刻驶离了圣克鲁。

次日，人们才了解真相。一个自称有王族血统、声名狼藉但风度翩翩的年轻波兰绅士阿雷克西·沃尔斯基先生爱上了韦洛尼克；韦洛尼克也爱他；但沃尔斯基遭到了韦洛尼克父亲的拒绝，甚至还多次被他辱骂；于是他瞒着韦洛尼克策划了这次冒险行动。

安托万·德尔热蒙公开发誓要以毫不留情的

手段复仇。但他同意了婚事，婚礼于两个月后在尼斯举行。第二年，德尔热蒙先生劫持了女儿同沃尔斯基婚后所生的儿子，坐上一艘新购的小游艇朝维尔弗朗什驶去。海上风急浪高。游艇沉没在意大利海岸边。有四名水手被一只小船救起，依照他们的证词，德尔热蒙先生和孩子已被海浪吞没。

得知他们的死亡噩耗，韦洛尼克进了一所圣衣会修道院。

14年后，这些轶事却变得更加可怕离奇。尽管某些细节乍一看来令人难以置信，但事件仍属确实。一如下述的巨大惨剧，出现了意外的、不合逻辑的、甚至是神奇的变化。现在必须使事件显示其真实面目了……

布列塔尼的法伟特有座风景如画的小村庄。五月的一个早晨，有位夫人坐车抵达这里。她身穿灰色宽松的衣服，厚实的面纱罩在脸上，但仍遮掩不住姣美的容颜和优雅的风度。

这位夫人在村里一家客栈里匆匆吃罢午饭，然后吩咐店主替她照看行李，问了一些当地情况，就穿过村庄朝野外走去。她面前几乎立刻就出现了两条公路，一条通向坎佩累；另一条通向坎佩尔。她选择了后一条，先下到谷底，再登上坡顶，她发现在右方一条小路的入口处有一块路牌：至洛克里夫三公里。

她自言自语道：“就是这地方。”

她极目眺望布列塔尼乡村遥远的地平线，树木环绕的草地牧场和起伏的丘陵之上杳无人影。一座小古堡耸立在离村不远的早春新绿地里，古堡灰色的正面，所有的窗户都护着百叶窗板。正午的钟声在空间回荡。然后，万籁无声。她在斜坡草地上坐下，从口袋里掏出一封折成小页的信来。第一页上面写着商号名称：迪特雷里隐情咨询事务所，绝密。

下面有一行地址：贝藏松，妇女时装店，韦洛尼克夫人收。

她读起来。

夫人，您大约想不到我是如何愉快地完成了您于1917年5月来函中委托我经办的两项事务。我永生难忘在14年前我能在那样的环境为您提供有效的帮助。其时您的生活正饱经悲惨事件的磨难，也正是我能够获得令尊安托万·德尔热蒙先生及令郎弗朗索瓦死亡的确实消息。

请别忘记，也正是我，为了让您逃避仇恨，换句话说逃避您丈夫的爱是有益的，因而采取了必要的措施，把您送入了圣衣会修道院。最终也是我，又为您谋得在贝藏松经营女子服饰的体面位置。您需要工作谋生，并且不想回首往事。

此刻，我们正面对一直占据我们心事的双重事实。

首先，第一个问题，在刚刚过去的战争风暴中，您的丈夫阿雷克西·沃尔斯基先生归宿如何？从大战一开始，他就作为嫌疑犯被关进了卡尔庞特腊附近的集中营。沃尔斯基先生越狱经瑞士到了法国。再次被捕后以间谍罪起诉并被认定是德国佬。就在注定要定死刑时，他重又越狱潜入枫丹白露森林，最终不知被谁用匕首刺杀。

夫人，我知道您十分鄙视这个曾经丑恶地背叛过您的人，也知道您已从报上得知了大部分事实真相，只是尚未证实传闻的绝对可靠性而已。然而证据存在，我见过，不容置疑。沃尔斯基下葬在枫丹白露森林里。

夫人，顺便请允许我向您指出这死亡的奇特。事实上，想必您还记得对我说过的有关沃尔斯基先生的古怪预言。这个影响他生活的预言是由几个精通巫术的人作出的：“君主之子沃尔斯基将死于一个朋友之手；你的妻子将被钉上十字架。”夫人，在写最后几个字时我笑了。钉上十字架！受到折磨！那是已经过时的酷刑。但是，您对完全受神秘的命运控制的沃尔斯基所经受的致命一击有何感想？想法一定很多。夫人，现在是关于……

韦洛尼克让信在膝盖上搁了一会。迪特雷里先生自命不凡和粗俗可笑的字句刺痛了她的心，然后沃尔斯基的悲惨形象使她深感不安。她克制住情绪，接着读下去。

现在是关于我的另一件事务。它在您眼中是最重要的，因为其余一切都已过去了。三个星期前的一个星期四晚上，您带着女职员们去看电影。一个实在无法解释的细节令您震惊。影片《布列塔尼传奇》的朝圣情节中出现了一间与情节发展毫不相干的废弃棚屋。但却有某种异常的情况引起了您的注意。在沥青涂抹的旧门板上有三个手写的字母 V·d'H，而这正是您未出嫁时用作写给亲朋好友信件的签名。14年来您从未再用过一次！

夫人，这个使您震惊的巧合决定了我向您提供的帮助。按照您的预见，夫人，我已获得成功。

今晚您在巴黎乘快车，明晨在坎佩累下车。从那儿换汽车直达法伟特。如您来得及，请您在午饭前后参观一下奇妙非凡的圣胡子小教堂，这是影片《布列塔尼传奇》的外景地。然后步行去通往坎佩尔的公路。在第一个高坡顶点，到洛克里夫弯道前的一处被

树林围住的半圆形地面上，就是那间门上签名的废弃棚屋。这小屋丝毫不惹人注目。屋内空无一物，甚至没有地板。一块霉烂的木板当作长凳。这再一次证明它是偶然被摄影师摄入镜头的。作为结束，我补充一句，《布列塔尼传奇》是去年九月摄制的，换句话说，上述字母写了至少已有八个月。

就这一切，夫人，我的双重任务已经完成。我没有对您说明作了多少努力并用了多少聪明的方法之后，才能于这么短的时间内做完上述调查。否则您真会觉得我只开价500法郎是有点可笑了……

韦洛尼克重新折好信纸，如同婚后她痛苦的日子重又出现一样，她有好几分钟沉浸在此信引起的痛苦印象里。她父亲、儿子的死亡同她一切的不幸，都来源于她曾经爱过沃尔斯基的罪过。由于她自认为不可宽恕的耻辱，至今尚未抹去她的悔恨。她自言自语道：“别再胡思乱想了，我不是到这里来掉眼泪的。”

她又鼓起了劲头，下决心要把让她走出贝藏松的原因弄个水落石出。她站起来，决定投入行动。

这间棚屋类似牧人或养路工的草寮，破烂不堪。韦洛尼克走上前去，那字迹因日晒雨淋而比电影里的模糊多了。字下有一个箭头图案和数字

9,这一点却是迪特雷里先生没有提到的。

她激动起来。这确实是她未出嫁时的签名。那么,是谁把它写在布列塔尼一间废弃棚屋的门上呢?她从未到过此地。

韦洛尼克围着棚屋走了一圈,没见到任何别的记号,周围的树上也没有。她想起迪特雷里先生曾经开过门,而且没有见到屋内有什么东西。但是她想亲自证实一下迪特雷里是否出错。

门被一条草草钉在螺栓上的木条挡住。她用了难以解释的巨大力量才提起门闩,不是用体力,而是用精神毅力去拉门。

“得了,又怎么啦,什么东西拦住我?”她说出声来。她猛然拉开了门,情不自禁地发出一声恐惧的呼喊,棚屋里有一具男人的尸体。就在这一刻,她发现了一个特殊的情况:死人缺了一只手掌。

这是一个老人,灰白胡须散成扇状,长长的白发披落在头颈周围。嘴唇发黑,皮肤肿胀,似乎是中了毒。他身上的衣服是布列塔尼农民打扮,干净但破旧。尸体在地上呈坐姿,头靠长凳,两腿蜷缩。

四周旷野空无人影,她想回法伟特去报告当局。为了找寻可以确定死者身分的依据,她决定先检查一下尸体。

死者衣袋空空如也,外套和内衣上也无记号。然而,当她为了检查而稍稍移动尸体时,老人的头

朝前倾斜，带动着上身倒在腿上，露出了长凳的下方。

她在这凳下发现了一团纸，皱巴巴的几乎扯烂了，纸上草草地画着东西。她拾起纸团展开。但不等展平，她的手已经发抖，呻吟道：“啊！我的上帝！……”她透过越来越浓地遮住双眼的雾气，分辨出了一幅红色的图画，画上有四个女人分别钉在木桩上。

在画的前部，第一个女人是中心形象。僵直的肢体裹在帆布衣服里，表情极其痛苦，连五官都移位了，但仍能认出这个被钉的女人就是她！千真万确，这就是她本人！人头上方的苦难柱顶端按古典风格有一个十分显眼的题词空格。上面正是少女韦洛尼克的三个字母：V·d'H，韦洛尼克·德尔热蒙！她浑身上下一阵抽搐，转身跌跌撞撞退出门外，人事不省地倒在草地上。

韦洛尼克是个高大健壮、心态稳定的女子，能经受得住各种磨难。只有这样特殊和意外的打击加上乘坐两夜火车的劳累才能引起如此的神经紊乱和精神崩溃。这状态最多不过持续了三分钟。三分钟后她完全恢复了清醒和坚强。

她立起身子，重新进了棚屋，捡起纸卷。图的左边有一条狭窄的由15行线条构成的栏目，线条由不成形的字母组成，笔迹相同。在好几处地方能看出几个词。

韦洛尼克读道：“四个钉在十字架上的女人”，